

## Lección No. 5

### Kópàkòk:

#### Di' katòk *La seca del río*

**Bachi:** Emã bulé tã di' síwè kãnè ènè?  
*Entonces mañana termina la seca del río?*

**Alí:** Tó, bulé tã se' ènè.  
*Sí, ya mañana terminamos.*

**Bachi:** Ì kãnèwèke se' tō íñè?  
*¿Qué vamos a hacer hoy?*

**Alí:** Íñè se' kówõtã nãmã batà shtòk.  
*Hoy debemos recoger los últimos peces.*

Tsólí se' m̀ìke dipàkicha yulòk,  
*En la tarde vamos a buscar el barbasco (bejuco de chile),*

nañéwe se' m̀ìke e' ppòk di' ã nãmã ttók.  
*en la noche vamos a golpearlo en el río para matar los peces.*

Bulé bulámí kèr tèke,  
*Mañana por la mañana se corta la presa,*

enã kuóska tã nãmã katèke sò enã balo' yèke.  
*y después vamos a comer pescado y a beber chicha.*

Be' m̀ìke?  
*¿Vas a ir?*

**Bachi:** Ye' ã tã ye' dó. Enã di'batãã ì kãnèwèke be' tō?  
*Creo que sí llego. Y al mediodía ¿qué vas a hacer?*

**Alí:** Brò ì! Ì kãnèwák be' éñ ã?  
*¡No sé! ¿Querés hacer algo?*

**Bachi:** Míshka inúk bola wa ye' yé ska.  
*Vamos a jugar bola a donde mi papá.*

**Alí:** Èkèke, míshka inúk!  
*De acuerdo, vamos a jugar.*

<b>kãnèũk</b>	<i>hacer</i>
<b>síũk</b>	<i>secar (sí seco)</i>
<b>ènũk</b>	<i>terminar</i>
<b>shtòk</b>	<i>recoger, escribir</i>
<b>yulòk</b>	<i>buscar</i>
<b>katòk</b>	<i>comer (animales y vegetales duros)</i>
<b>m̀ìk</b>	<i>ir</i>
<b>dòk</b>	<i>llegar</i> (dó: imperfectivo)

<b>kãnè</b>	<i>trabajo</i>
<b>nãmã</b>	<i>pez</i>
<b>batà</b>	<i>punta, último</i>
<b>dipàkicha</b>	<i>barbasco</i>
<b>kèr</b>	<i>presa</i>

<b>Míkã?</b> ¿Cuándo?	
<b>bulé</b>	<i>mañana</i>
<b>tã</b>	<i>entonces</i>
<b>íñè</b>	<i>hoy</i>
<b>tsólí</b>	<i>en la tarde</i>
<b>nañéwe</b>	<i>en la noche</i>
<b>bulámí</b>	<i>en la mañana</i>
<b>kuóska</b>	<i>después</i>
<b>dí'batãã</b>	<i>al mediodía</i>

<b>ye' ã tã</b>	<i>creo que...</i> (lit.: para mí entonces)
<b>brò ì</b>	<i>no sé (lit.: talvez qué)</i>
<b>be' éñ ã</b>	<i>lit: en tu hígado</i>

### Ímā i chē hacer:

<b>wámbalök</b>	<i>hacer</i> , en general (menos formal)
<b>ũk</b>	<i>hacer</i> , en general (más formal)
<b>kānēũk</b>	<i>hacer</i> , más concreto, literalmente: 'hacer trabajo': <b>kānē</b> 'trabajo' + <b>ũk</b> 'hacer' ( <b>kānēbalök</b> 'trabajar')
<b>yawök</b>	<i>hacer</i> , más concreto: <b>ē' yawök</b> : <b>ē'</b> 'pronombre reflexivo' + <b>yawök</b> 'hacer' literamente: 'hacerse a sí mismo, formarse'

### I wē kie

*El nombre del verbo: infinitivo*

El infinitivo de los verbos termina en **-k**:

**kānēũk** *hacer*

Algunos verbos llevan un sufijo después de **-k**:

<b>shkök</b> <i>ir, caminar</i>	<b>shkökkā</b> <i>subir</i>
<b>chök</b> <i>decir</i>	<b>ē' chökāt</b> <i>despedirse</i>

### Ē' yawó

#### **Infinitivo de finalidad**

Como vimos en la expresión **tté káchok** 'demostrativos, lit.: palabras para señalar', se usa en Coroma una forma diferente del infinitivo para expresar finalidad, que consiste en que la vocal final cambia a **-o** (si es **-ö**) o a **-ō** (si es **-ū**) (con tono descendente si el verbo es de una sílaba):

Se' mīke dipàkicha ppök  
**nāmā ttök.**

*Vamos a golpear el barbasco  
para matar los peces.*

Con el infinitivo del verbo se pueden construir:

- el presente progresivo: Ye' **tso'** nāmā **shtök.** *Yo estoy recogiendo peces.*  
(con **tso'** *estar, haber*)
- el modo de obligación: Ye' **kówötā** nāmā **shtök.** *Yo debo recoger peces.*  
(con **kówötā** *deber, tener, que*)
- una forma de futuro: Ye' **mīke** nāmā **shtök.** *Yo voy a recoger peces.*  
(con **mīk** *ir*)

En oración negativa este futuro se construye con la forma **mīnē** del verbo **mīk**:

Ye' **kē mīnē** nāmā **shtök.** *Yo no voy a recoger peces.*

## I móũ:

1. Ye' **mĩke kalòtòk** nãñéwe. \_\_\_\_\_
2. Sa' **mĩke wĩke** ska balo' **yòk** íñē. \_\_\_\_\_
3. Be' **mĩke kãnèbalòk** bulé bulámĩ. \_\_\_\_\_
4. Di'batàã Bachi **mĩke akuòk** di' ã. \_\_\_\_\_ *bañarse en el río.*
5. Íñē ie'pa **kè mĩnē** ali' **kuátchòk**. \_\_\_\_\_ *sembrar yuca.*

## Íyi wè

*Verbo en imperfectivo*

El verbo bribri presenta flexión de **aspecto** y distingue entre aspecto **perfectivo** (*íyi ò'*), con énfasis en el término del evento (como en español *hizo*), y aspecto **imperfectivo** (*íyi wè*), que expresa eventos no acabados o durativos (como en español *hace* y *hacía*). Más adelante estudiaremos el perfectivo; por ahora veremos el imperfectivo, que es la forma en que aparece el verbo **kãnèwèke** en el diálogo de esta lección.

La forma simple del imperfectivo, esto es, cuando no lleva el sufijo **-ke**, se utiliza por ejemplo para describir cómo se realiza un evento:

Awá e' **tsò** bua'ë. *Aquel médico canta / cantaba bien.*

Se refiere a eventos presentes o pasados cuando no se requiere indicar el tiempo específico en que se llevan a cabo (en cierto momento se le llamó a esta forma *imperfecto indefinido*.)\*

También se utiliza en preguntas cuando el evento se ubica estrictamente en el presente:

Be' tò ù **sāwè**? *¿Ves la casa?*

A: Ì **kãnèwè** be' tò? *¿Qué estás haciendo?*

B: Ye' **chkò**. *(Estoy) comiendo / como.*

<b>I sãũ:</b> <b>sãũk</b> <i>ver</i> <b>sāwè</b> <i>imperfecto</i> - <b>kãnèũk</b> <i>hacer</i> <b>kãnèwè</b> <i>imperfecto</i> - <b>sĩũk</b> <i>secar</i> <b>síwè</b> <i>imperfecto</i>
--

\* Constenla Umaña y Margery Peña 1978.

A la forma imperfectiva simple se suele unir el sufijo **-ke** (en oración afirmativa) o **-kũ** (en oración negativa). Esta forma imperfectiva se usa para expresar eventos ubicados en un futuro cercano y también para expresar eventos habituales.

Awá **tsòke**. *El médico va a cantar / suele cantar.*

Alà **kè** tō chāmù **ñèkũ**. *El niño **no** va a comer banano / **no** suele comer banano.*

<b><u>I sáũ:</u></b>		
(i) <b>ñũk</b> <i>comer (vegetales suaves)</i> (transitivo)	(i) <b>katòk</b> <i>comer (animales y algunos vegetales como maíz)</i> (transitivo)	<b>chkòk</b> <i>comer en general</i> (intransitivo)

Para aprender a conjugar el verbo en imperfectivo debe tenerse en cuenta que los verbos en bribri son o transitivos o intransitivos, oposición fundamental en el sistema gramatical de esta lengua. Además, los verbos se dividen en orales y nasales, según la vocal que precede al sufijo **-k** de infinitivo sea **-ö** o **-ũ**, respectivamente. Veamos cómo se forma el imperfectivo a partir del infinitivo, según el verbo sea transitivo o intransitivo, y oral o nasal:

Verbo	Infinitivo		Imperfecto	
<b>Oral Transitivo</b> Vocal: <b>-ö</b>	(i) <b>yòk</b>	<i>beber(lo)</i>	(i) <b>yè</b> (i) <b>yèke</b>	<i>bebe, bebía</i> <i>va a beber, suele beber</i>
<b>Nasal Transitivo</b> Vocal: <b>-ũ</b>	(i) <b>ñũk</b>	<i>comer(lo)</i>	(i) <b>ñè</b> (i) <b>ñèke</b>	<i>come, comía</i> <i>va a comer, suele comer</i>
<b>Oral Intransitivo</b> Vocal: <b>-ö</b>	<b>tsòk</b>	<i>cantar</i>	<b>tsò</b> <b>tsòke</b>	<i>canta, cantaba</i> <i>va a cantar, suele cantar</i>
<b>Nasal Intransitivo</b> Vocal: <b>-ũ</b>	<b>inũk</b>	<i>jugar</i>	<b>inũ</b> <b>inũke</b>	<i>juega, jugaba</i> <i>va a jugar, suele jugar</i>



## I m'óũ:

1. Pë' tö ì wámbalèke? \_\_\_\_\_ (di' síũk)  
\_\_\_\_\_
2. Ì kǎnèwè sò tsóĩ? \_\_\_\_\_ (dipàkicha tsũk)  
\_\_\_\_\_
3. Be' yàmĩpa tö ì wèke nǎñéwe? \_\_\_\_\_ (nǎmǎ shtòk)  
\_\_\_\_\_
4. Ì wámbalèke bö bulé di'batàã? \_\_\_\_\_ (inũk bola wa)  
\_\_\_\_\_
5. Míkã Hernán sǎwèke be' tö? \_\_\_\_\_ (bulé)  
\_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_ ? Bulámĩ ye' kǎnèbalòke.  
\_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_ ? Chāmũ tèke sò íñě.  
\_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_ ? Brò ì...  
\_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_ ? Ali' ñě ie'pa tö.  
\_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_ ? I chèke yò Valeria ã bulé tsóĩ. (**chòk** *decir*)  
\_\_\_\_\_

## I sǎũ:

Vimos que el modo de obligación se expresa con la partícula **kówõtã** + infinitivo; sin embargo en algunas construcciones, como en la pregunta, en lugar del infinitivo se requiere la forma simple del imperfectivo:

Ì **kówõtã kǎnèwè** bö íñě?  
*¿Qué debés hacer hoy?*

Íñě ye' **kówõtã** ali' **kuátchòk**.  
*Hoy debo sembrar yuca.*

## **I yawó ù ã:**

*I. Traduzca las siguientes oraciones al bribri:*

1. Hoy vamos a ir a bailar.

\_\_\_\_\_

2. Voy a sembrar la yuca mañana.

\_\_\_\_\_

3. Los hombres van a recoger pescado en la mañana.

\_\_\_\_\_

4. Allí no va a ir a bañarse al río a medio día.

\_\_\_\_\_

5. Yo creo que ellos deben trabajar en la tarde.

\_\_\_\_\_

*II. Construya ejemplos de oraciones según la instrucción que se le da:*

1. Con presente progresivo: \_\_\_\_\_

2. Con modo de obligación: \_\_\_\_\_

3. Con el futuro con *ir* : \_\_\_\_\_

4. Con el futuro cercano: \_\_\_\_\_

5. Una pregunta en presente: \_\_\_\_\_

6. Un evento habitual: \_\_\_\_\_

7. Una oración transitiva: \_\_\_\_\_

8. Una oración intransitiva: \_\_\_\_\_

*III. Conteste la siguiente pregunta:*

¿Ì kãñewèke be' tō \_\_\_\_\_ ?

1. bulámĩ: \_\_\_\_\_

2. di'batãã: \_\_\_\_\_

3. tsóĩ: \_\_\_\_\_

4. nãñéwe: \_\_\_\_\_

IV. Traduzca las siguientes oraciones al español:

1. Se' tō chāmũ tēke di'batāã. \_\_\_\_\_
2. Ye' mīke ña mĩ ska balo' yök nãñéwe. \_\_\_\_\_
3. Kuóska tã alákölpa tō ali' ñēke. \_\_\_\_\_
4. Íñē sa' mīke inũk bola wa. \_\_\_\_\_
5. Di'batāã ye' mīke ye' wīke ska. \_\_\_\_\_
6. Alàralar tō chāmũ ñēke bulámĩ. \_\_\_\_\_
7. Awápa tsòke nãñéwe. \_\_\_\_\_
8. Wépa mīke chāmũ kuátchök bulé. \_\_\_\_\_
9. Wìkepa e' ùshikalòke tsólĩ. \_\_\_\_\_
10. Kabèpa enã búsipa mīke kalòtök nãñéwe. \_\_\_\_\_
11. Di'batāã sa' tō kòchi chakà katèke. \_\_\_\_\_
12. Íñē ye' mīke akuòk di' ã. \_\_\_\_\_

(**kòchi chaka** *carne de cerdo*)

V. Estudie el vocabulario del diálogo de esta lección y también las siguientes palabras:

<b>yök</b>	<i>beber</i>	<b>tsũk</b>	<i>traer</i>
<b>tsök</b>	<i>cantar</i>	<b>akuòk</b>	<i>bañarse</i>
<b>inũk</b>	<i>jugar</i>	<b>kuátchök</b>	<i>sembrar</i>
<b>chkök</b>	<i>comer (en general)</i>	<b>sáũk</b>	<i>ver</i>
<b>katök</b>	<i>comer (animales y algunos vegetales como maíz)</i>	<b>síũk</b>	<i>secar</i>
<b>ñũk</b>	<i>comer (vegetales suaves)</i>	<b>ali'</b>	<i>yuca</i>
<b>wámbalök</b>	<i>hacer</i>	<b>chāmũ</b>	<i>banano</i>
<b>ũk</b>	<i>hacer</i>	<b>kòchi</b>	<i>cerdo</i>
<b>kāñēũk</b>	<i>hacer</i>	<b>(i) chakà</b>	<i>carne</i>
<b>yawök</b>	<i>hacer</i>		
<b>ē' yawök</b>	<i>formarse, estudiar, aprender</i>		